Porównanie tłumaczeń Hioba 40:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz na każdego pysznego i upokórz go, zdepcz bezbożnych na ich miejscu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjrzyj się każdemu z nich i utrąć go, zdepcz bezbożnych tam, gdzie się panoszą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz na każdego pysznego i upokórz go, zdepcz niegodziwych na ich miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rusza ogonem swoim, jako chce, choć jest jako drzewo cedrowe; żyły łona jego są powikłane jako latorośli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rusza ogonem swym jako cedrem, żyły jąder jego są powikłane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spójrz, upokórz pyszałka, zniwecz na miejscu bezbożnych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrz na każdego pysznego i upokórz go, a skrusz bezbożnych na ich miejscu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz na każdego pysznego i spróbuj go upokorzyć, zmiażdż bezbożnych na miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wyśledź i poniż pyszałka. Zepchnij przewrotnych w jedno miejsce, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwróć spojrzenie na każdego zarozumialca, zmiażdż grzeszników na miejscu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | винищи ж гордовитого, а безбожного зразу вигуби, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrz na wszelką pychę i ją upokorz; na miejscu skrusz niegodziwców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spójrz na każdego wyniosłego, upokorz goi podepcz niegodziwców tam, gdzie są. |

1. 1) na ich miejscu, ּתַחְּתָם : co do znaczenia, por. <x>20 16:29</x>; <x>60 6:5</x>; <x>70 7:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)